

Una Morena en la Ronda

Una Morena en la Ronda

Arrullos, juegos y relatos de las comunidades afrocolombianas

Edición multilingüe



Imagen 1: Portada del Libro Una Morena en la Ronda

Una morena en la ronda

En esta edición multilingüe, el ICBF y Fundalectura han recopilado algunos arrullos, juegos y relatos con los que los papás, las mamás y los abuelos afrocolombianos reciben a sus bebés y los acompañan durante su infancia.

Los textos recogidos forman parte de la tradición oral de algunas comunidades del litoral Pacífico, de San Basilio de Palenque y de la comunidad raizal del archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina.

Los ritmos de la lengua palenquera y del creolé raizal se mezclan con los del español en estas páginas donde se recogen palabras para crecer que fortalecen los vínculos entre los niños y sus familias; esperamos que también fortalezcan los nexos entre las distintas culturas que forman esta nación.

Instituto Colombiano de Bienestar Familiar ICBF Av Cr 68 N° 64 c – 75

Sede de la Dirección General PBX 437 7630 Bogotá, D.C., Colombia

Línea gratuita nacional ICBF 018000918080 <http://www.icbf.gov.co>

Prohibida su venta



Imagen 2: Logos de las entidades patrocinadoras: Instituto Colombiano de Bienestar Familiar – Fundalectura - Prosperidad Para Todos – Presidencia de la República – De Cero a Siempre.

Instituto Colombiano de Bienestar Familiar

Director General

Diego Andrés Molano Aponte

Asesora de la Dirección General

Luz Mila Cardona Arce

Director de Prevención

Mauricio Hernando Canal

Subdirectora de Primera Infancia

Yolanda Piñeros Guerrero

Coordinación editorial

Henry Matallana Torres

Jefe Oficina de Comunicaciones y Atención al Ciudadano ICBF

Grupo Multimodales de Comunicación

Comisión Intersectorial de Primera Infancia -

Estrategia Nacional De Cero A Siempre

Estrategia Fiesta de la Lectura

Una morena en la ronda...

ISBN 978-958-623-117-6

Primera edición diciembre de 2011

© Instituto Colombiano de Bienestar Familiar y Fundalectura

Coordinación de esta publicación

Fundalectura

Edición y adaptación de textos

María Cristina Rincón

Recopilación e investigación de la tradición oral

Pilar Posada (litoral Pacífico)

Moraima Simarra Hernández (San Basilio de Palenque)

Sady Valencia Valencia (archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina)

Ilustración

Diego Francisco Sánchez, Dipacho

Diseño

Victoria Peters Rada

Daniel Fajardo Bautista

Impreso en Colombia por Nomos Impresores

1.000 ejemplares

Agradecemos el apoyo del Ministerio de Cultura, Dirección de Poblaciones. Gracias a su convocatoria difundimos los arrullos y relatos de Palenque y San Andrés y Providencia

Instituto Colombiano de Bienestar Familiar, ICBF

Av Cr 68 N° 64 C – 75 Sede de la Dirección General | PBX 437 7630

Bogotá, D.C., Colombia | Línea gratuita nacional ICBF 01 8000 91 80 80

www.icbf.gov.co

Una morena en la ronda...

Arrullos, juegos y relatos de las comunidades afrocolombianas

Multilingüe, en español, palenquero, creole e inglés

Instituto Colombiano de Bienestar Familiar

Fundalectura

Prosperidad Para Todos

Presidencia de la República

De Cero a Siempre.

Contenido

Una Morena en la Ronda	1
La lectura, un camino de grandeza para los niños	11
Celebremos la diversidad	12
Así recibimos a los niños en Palenque	14
Presetasio	16
Aseguranzas	18
Ma patiko	19
Los paticos	19
Ña Santana	20
Señora santa Ana	20
Sola pelá	21
Zorra pelá	21
Panmita ku manteka	22
Palmita con manteca	22
Ña Marikita moso	23

Señora Mariquita linda	23
Tío Conejo y Tía Zorra	26
Cho Konejo ku Cha Sola	27
Cantos y juegos del Pacífico colombiano	29
Ratón de espina	31
La tortuguita	32
La carbonerita	33
Pa' decirte adiós	35
Adivina qué es...	38
Amor apasionado	39
Tío Tigre y Tío Conejo	40
Arrullos, rondas y cuentos de San Andrés, Providencia y Santa Catalina	42
Stuory, pit op sang dih raizal tradishan	43
Palmitas, palmitas	44
Dos pajaritos negros	45

Hay una niña morena en la ronda	47
El fantasma	51
The ghost	51
Di dopy	52
Hermano Araña, hermano Tigre y el almuerzo de mantequilla	52
Brother Nancy, Brother Tiger and the butter lunch	55
Breda Nancy an Breda Taiga an de buta fi food	58
Estos cantos y arrullos los contaron...	60

La lectura, un camino de grandeza para los niños

La Presidencia de la República saluda la iniciativa de entregar este libro a la primera infancia, las familias y los agentes educativos del país.

Acorde con el Proyecto Lectura con la Primera Infancia de la Estrategia Nacional De Cero a Siempre, Una morena en la ronda contribuirá en la promoción y garantía del desarrollo infantil temprano de los niños colombianos, indistintamente de su condición étnica, de género o de discapacidad.

María Clemencia Rodríguez de Santos

Primera Dama de Colombia

Presidencia de la República

Celebreemos la diversidad

La educación y la cultura son componentes fundamentales de las estrategias del Buen Gobierno para apoyar el desarrollo de la niñez y la adolescencia, para tener un país fundamentado en la equidad y la prosperidad para todos. Concretar ese objetivo es una de las misiones básicas del Instituto Colombiano de Bienestar Familiar.

Por tal razón, y con el propósito de garantizar los derechos de los niños y las niñas y promover interacciones de calidad que fomenten el despliegue de sus capacidades e intereses, el ICBF, desde hace tres décadas, realiza diversos programas y estrategias con un enfoque pedagógico centrado en el desarrollo humano que busca propiciar experiencias significativas de los niños con los adultos responsables de su cuidado y con sus contextos cotidianos.

Desde la Estrategia Fiesta de la Lectura nos sentimos orgullosos de entregar Una morena en la ronda... arrullos, juegos y relatos de las comunidades afrocolombianas, porque hay voces que quieren y necesitan ser escuchadas, tradiciones que se niegan a ser olvidadas, idiomas que desconocemos y pueblos y personas que en medio de nuestros variados paisajes, ven el mundo y viven en él de manera diferente. Esas diferencias nos hacen diversos y esa diversidad nos enriquece.

Este libro es un aporte del Instituto Colombiano de Bienestar Familiar para fortalecer, desde la primera infancia, una cultura de respeto, inclusión y valoración de todas las personas, que contribuya a que cada niño y niña de Colombia construya su propia voz.

Queremos que todos los niños del país disfruten de una de las etapas más hermosas de su vida y comiencen a construir su mundo y a realizar sus sueños. Que vivan sus días felices, protegidos, amados, respetados y guiados por los mejores intereses, para que educados en derechos y deberes vivan su infancia y adolescencia como lo merecen y puedan, en el corto plazo, recorrer el mejor camino para convertirse en ciudadanos comprometidos consigo mismos, con los demás y con su entorno.

Presentamos este texto, como aporte para fortalecer el desarrollo integral de nuestra niñez, y con la confianza en que comenzamos a construir una generación de personas que serán el soporte de una Colombia más próspera y tranquila.

Diego Andrés Molano Aponte

Director General ICBF

Así recibimos a los niños en Palenque

San Basilio de Palenque es una comunidad de afrodescendientes.

Nuestro origen e historia se relacionan con el tráfico de esclavos, pero sobre todo con el cimarronaje: nuestros ancestros gestaron e impulsaron su libertad para crear un pueblo libre.

Otros pueblos libres como el nuestro surgieron en toda América y el Caribe. Muchos ya no existen pero el nuestro ha conservado su cultura: tenemos costumbres que han pasado de padres a hijos, como el ritual de lumbalú o el baile de muertos, donde hay cánticos que yo impulso. También tenemos una manera propia de curar las enfermedades, yo por ejemplo soy rezandera. Y tenemos una lengua propia, la lengua palenquera, en ella los abuelos nos narran sus cuentos.

También la música nos acompaña siempre. Desde que los niños están en el vientre, los padres les cantamos y arrullamos, así empezamos a ser los primeros maestros de nuestros hijos. Cuando nacen, protegemos sus cuerpos con saberes mágicos como los santiguos, las aseguranzas y los colores... y empezamos a formarlos para la vida, enseñándoles cómo somos y lo que sabemos. La niñez es uno de los momentos más importantes para nosotros.

Mi inclinación por los cuentos y arrullos se la debo a mi mamá. En las noches, cuando se iba la luz, nos sentábamos en la terraza y ella nos

contaba muchos cuentos de Cho Konejo, Cho Tigre, sobre el por qué san Antonio fue el único hombre que ha parido, entre otros. Algo de lo que escuché lo comparto en este libro, para que nuestra cultura no solo quede en la memoria de nuestros ancestros sino que sus cantos puedan ser narrados por todos los niños de Colombia.

Moraima Simarra Hernández

Lumbalú: ritual fúnebre para que el alma de los muertos descanse en paz en el más allá, en su mundo.

Presetasio

Palenge a senda un comunirá ri afroresendiente, makaniando libettá to tiembo, orige ku itoria se resasiona ku tropeyo ri ma prieto kundo ma kapuchichimanga ri ma seba bendelo.

Andi ma kusa lo i siribiba a polé motra ri e pueblo prieto a topetá kutura, ke a sendaba lande bila ele senda ora ri ma palengero ku ma palengera ri topetá ku to ma jende ri prende a trabé ku ma sabé ri ma cholo kumo jende se bibi ku kuagro i ma sabé trarisioná. Ma cholo ku ma chola ri Palenge asé kombeesa ma kuendo, itaria, fabula, mito ku leyenda, kombeesa ri kommobisio ri tiela suto ase mina andi mo chitia suto i to kutura ri komunirá afro. Asenda ora ri empesá ku resarroyo ri ma palengero. Ma monasito asenda fundamentá.

To ané suto tan motralo enú andi ete plana ku kanto lo ke se rekoje fecha ri ma sabé lo i cholo se kombeesa andi to ma komunira ri Kolombia.

Suto a kele pa enú konose to ma trate magiko lo ise proteje ma monasito i ma jende lo ise asé pate ri trarisio orá. Ku e plana suto ta buka pa kutura nu baé pelé andi kabesa ri jende suto ri ante, asina ke pato ma monasito ku ma monasita ri Kolombia polé nguta i kombeesa fecha suto.

Aseguranzas

Kuando suto se ta chinindingo tati a sé proteje kuepo i amma suto, ku koya ri jilo kolorao i un kru asi andi flende, asina memo un tijera abieto bajo mojarika.

Koya ase ten un bosita ku un kusa ke suamo lo i se aselo gui sabé lo ita lendro. monasito se yebalo andi kuepo, ata ke ten ocho o rie aio ri era.

Lo ise enfemma ku minalo numa i se kapuri ata lumgi, kolo kolorao se rekoje ma kusa malo.

Tijera se protejé ma mbluja nu lendri posi si, ané ase sali andi la sei ri maana andi rose ri merio ria i andi sei ri grasionsita, bukando ma presa ané.

Kuando ma monasita kabao ri nasé ma sabero ase aregla ma posi ku planta andi tre pate ri posi. andi okurira pa ma ojo si nu baé ngala rebaneo.

Aseguranzas

En Palenque, cuando estás recién nacido, tus papás protegen tu cuerpo y tu alma con un collar de hilo rojo, una cruz azul en la frente y unas tijeras bien abiertas debajo de la almohada. El collar tiene una bolsita que guarda algo conocido solo por quien lo teje. Lo llevas al cuello hasta los ocho o diez años y te protege de las personas que solo con mirarte pueden enfermarte y causarte hasta la muerte. El color rojo recoge su mala energía.

Las tijeras pueden evitar que las brujas entren en tu casa. Ellas salen a las seis de la mañana, a las doce del mediodía y a las seis de la tarde en búsqueda de sus presas, los bebés acabados de nacer. Para alejarlas, tus papás también ponen en tu cuarto plantas medicinales en tres esquinas y siempre están contigo a esas horas.

En penumbra, para que tus bellos ojos no sufran.

Ma patiko

Los paticos

Toma patiko a bae labá,

Todos los paticos se fueron a bañar,

ma chinindingo keleba jogá.

el más chiquitico se quiso ahogar.

Roró monasito roró ne,

Arroró mi niño, arroró nené,

ndrumí monasito ndrumí té.

duérmase mi niño, duérmase usted.

Ña Santana

Señora santa Ana

Ña Santana pokke monasito ta yolá,

Señora santa Ana por qué llora el niño

po un mansana lo ke a kanforá.

por una manzana que se le ha perdido.

E kele uno nu, e kelen do nu

Él no quiere una, él no quiere dos,

ele a kele gué mansana lo ke a kanforá.

él quiere su manzana que se le perdió.

Roró monasito roró mine,

Arroró mi niño, arroró mi nené,

ndrumi monasito mi ndrumi monasito té.

duérmase mi niño, duérmase usted.

Mansana ri oro si I topetábo,

Manzana de oro si yo te encontrara

I a keba nda monasito pa e nu bae yolá.

se la diera al niño pa'que no llorara.

Sola pelá

Zorra pelá

Ndrumi monasito ndrumi té,

Duérmete niño, duérmete ya,

ante sola pelá ke miní.

antes que venga la zorra pelá.

Sola pelá kiene jui pelá

Zorra pelá, ¿quién te peló?

Aappu kaliende lo i kai mi.

El agua caliente que a mí me cayó.

Roró monasito roró mine,
Arroró mi niño, arroró mi nené,
ndrumi monasito mi ndrumi monasito té.
duérmase mi niño, duérmase usted.

Panmita ku manteka

Palmita con manteca

Panmita, panmita,
Palmita, palmita,
panmita ku manteka
palmita con manteca
ka mae ele a sendao tete,
su mamá le da la teta,
tata ele sendao chinela.
su papá le da chancleta.

Panmita, panmita,

Palmita, palmita,

panmita ku kasabe

palmita con casabe

mae ele a sendao teta.

su mamá le da la teta.

i tatá sabeo nu.

y su papi no lo sabe.

Ña Marikita moso

Señora Mariquita linda

Para jugar los niños forman un círculo y cantan dos veces:

Ña Marikita moso...

Señora Mariquita linda...

Luego, un niño o una niña pasa al centro del círculo y llama:

iÑa Marikita moso!

iSeñora Mariquita!

Y cada uno de los demás responde:

iMoso, moso!

iLinda, linda!

Luego, quien está dentro del círculo continúa con la canción, mientras baila moviendo las caderas en círculos. Entre tanto, los demás llevan con sus palmas el ritmo de sus palabras:

Ña Marikita moso,

Señora mariquita linda

ku tre panelita merkochá

con tres panelitas melcochá,

ku tre panelita i un pito

con tres panelitas y media

lo i se kompleta koka

pa'que me cuentes las cocá,

iai soropa inchan gosá!

iaay soropa hecha la gozá!

iAi soropa inchan gosá!

iAy soropa hecha la gozá!

Cocá: cocadas, dulce de coco.

Hecha: festeja.

Melcochá: panela blanda.

Soropa: goce de alegría.

Tío Conejo y Tía Zorra

Ocurrió una vez que en el pueblo no había comida.

Todos tenían hambre y estaban muy flacos. Todos menos Tío Conejo, que estaba gordo. Un día Tía Zorra le preguntó:

—Compadre ¿cómo si todos en el pueblo estamos flacos tú estás gordo?

—Mira Zorra, todos los días me voy para el monte de Tío Tigre y me meto dentro de una de sus vacas. Me como la carne de adentro y luego salgo.

—Hombre, compadre, lléveme.

Si yo te llevo, no puedes tocar una tripa que está dentro. Es la de cagalá.

—Listo, compa, yo no la toco.

Pero cuando Zorra llegó, tenía tanta hambre que olvidó la advertencia de Tío Conejo y... ¡rompió la tripa!

Ese día el dueño de la vaca resolvió abrirla, y entonces todos vieron la zorra adentro. Decidieron matarla y la zorra, aterrada, empezó a pedir ayuda, pero como tenía tanto miedo se había vuelto tartamuda y apenas se le oía decir:

— ¡Soy yo!, Con-Con-Con...

Entonces, dijo Tío Conejo:

—Hombre, imaten esa tipa antes que vaya a decir una barbaridad!

Y la mataron.

Cho Konejo ku Cha Sola

Un begá teneba kumina nuaba to ma jende taba langiro, ma jende taba buka kumina po to paraje, lo itaba ngolo asenda Cho Konejo.

Un bega Cha Sola a prunda Cho Konejo. ¿Ombe kompae Konejo kumo to ma jende a ta langiro i bo lusio? Minabe I tan chitia bo un kusa, bo poleo jablao un, minabe i se bae pa monde kompae Tigre i se lendra po joyo ngombe i se kume kane ri ngombe. Kompa yeba mi, I pole yeba bo nu, bo a ten mucho kanatulé. Ombe yeba mi, minabe Itan yeba bo. Lendro ngombe aten un tripa a senda ri kagalá bo poleo toka nu, kumo o ke tokalo bo tan Sali ma nu.

Asina gué ane ndo a bae kuando sola lendrá a kola ku lo ke kompae Konejo a jablalo. Kuando ke miná tripa lo I kompae ele chitia a pati, suamo ri ngombe a mini a jabri ngombe barika lo i taba lendro sendaba

Cha Sola ma jende jabla e pa mata, Sola jabla: iE yo,

Kon-Kon-Kon-Kon!

Konejona chitia ombe mateno e sola ante ke bae a jabla aggun
babbarira, ma jende a matalo.

Cantos y juegos del Pacífico colombiano

A lo largo de la costa Pacífica colombiana vive mucha gente de piel oscura y bella. Sus antepasados fueron esclavos traídos de África que conservaron sus ritmos, sus cantos y sus ceremonias. Por eso los niños que nacen en estos lugares escuchan desde que son bebés una música muy linda. Sus mamás los mecen y arrullan con canciones algo tristes. Crecen escuchando a los hombres tocar la marimba y los cununos, y a las mujeres cantar en coro y tocar el guasá, un pedazo de guadua al que le meten pepitas y le tapan los extremos. En las fiestas de Navidad, en los velorios, o en los días de los santos, todos se sienten muy contentos de cantar y tocar juntos: es como si fueran una gran familia.

Algunos niños negros nacen y viven a orillas de ríos. Les gusta chapotear en el agua, coger piedritas del fondo y jugar a barequear el oro como sus parientes. Otros viven a orillas del mar y aprenden a conocer las mareas; comen jaibas, corren por la playa y se esconden en los botes.

También les gusta jugar a las rondas. En algunas se persiguen unos a otros, y al atraparse se ríen o pelean; en otras juegan a ser diferentes personajes como el ángel, el diablo, la cojita o la carbonerita. Es muy rico juntarse con los amigos en la calle por las tardes, correr, saltar y

cantar con ellos. El tiempo pasa sin sentirlo y cuando menos se piensa es de noche y las mamás llaman a los niños a comer y acostarse.

Todos los juegos y cantos que se presentan aquí han sido recogidos en el Chocó y en algunas poblaciones de Cauca y Nariño. Espero que al leerlos, cantarlos y jugarlos, los niños, sus mamás y papás puedan reconocer que en este país llamado Colombia todos somos distintos. Y que es bien bonito que así sea.

Pilar Posada S.

Ratón de espina

Los niños se cogen de la mano, formando un círculo. El ratón queda adentro y el gato, afuera y empiezan a charlar. Después, el gato intenta romper el cerco y atrapar al ratón, pero este huye. Los otros jugadores, siempre en círculo, ayudan al ratón y le cierran el paso al gato.

—Decime ratón de espina por qué estás tan ausentado sabiendo que al gato bravo lo mantienen amarrado.

Ay ratón de espina

salí'e tu cueva,

ay ratón de espina

salí'e tu cueva.

¡A que te cojo ratón!

— ¡A que no me cogés!

—Vamos una apuesta

de una presa y un chicharrón.

— Vámosla pues.

— ¡A la una,

a las dos

y a las tres!

La tortuguita

Como si fueran tortugas a la orilla de un pozo todos los niños se acurrucan muy quietos... Todos menos uno, que los llama:

— ¡Tortuguita, vení barré!

—No tengo manos ni tengo pies.

— ¡Tortuguita, vení trapiá!

—No tengo manos ni tengo pies.

— ¡Tortuguita, vení lavá!

—No tengo manos ni tengo pies.

— ¡Tortuguita, vení comé!

—No tengo manos ni tengo pies.

— ¡Tortuguita, vení bailá!

— ¡Aquí están mis manos, aquí están mis pies!

Al final, los niños se levantan rápidamente y se ponen a alborotar y a bailar.

La carbonerita

En esta ronda, las niñas se hacen en círculo y una de ellas juega a ser la carbonerita. Se hace al centro y elige entre las otras una compañera para bailar con ella. Cuando termina la canción, se hace con las otras, y la niña que sacó a bailar la reemplaza en su papel.

La carbonerita se quiere casar

con el conde, conde Laurel,

se le dará, se le dará.

¿Quién dirá de la carbonerita,

quién dirá de la del carbón,

quién dirá que no soy casada,

quién dirá que no tengo amor?

Yo no quiero a este ni a este,

ni tampoco al chirriquitín,

solamente quiero a este,

este, este, para mí.

El baile aché,

el baile achá,

María en el medio

y yo también.

Ahora que tengo

esta prenda querida,

tus ojos dichosos

me quitan la vida.

Pa' decirte adiós

Cuando en el Chocó muere un niño menor de siete años, en su velorio adultos y niños cantan y juegan, pues celebran que al morir ha nacido un ángel. Este es uno de esos cantos.

Matica de albahaca

te quiero sembrar;

pero no te siembro

por falta de lugar.

Al pasar Condoto

y el río de Iró,

abrí tus ojitos

pa' decirte adiós.

Matica de tomate

te quiero sembrar;

pero no te siembro

por falta de lugar.

Al pasar Condoto

y el río de Iró,

abrí tus ojitos

pa' decirte adiós.

Matica de cilantro

te quiero sembrar;

pero no te siembro

por falta de lugar.

Al pasar Condoto

y el río de Iró,

abrí tus ojitos

pa' decirte adiós.

Matica de polea

te quiero sembrar;

pero no te siembro

por falta de lugar.

Al pasar Condoto

y el río de Iró,

abrí tus ojitos

pa' decirte adiós.

Adivina qué es...

El papá es verde y la mamá café,

el hijo es blanco, adivina qué es.

(La guama)

Mi comadre larga, larga,

que camina con la espalda.

(La canoa)

En el monte nací,

con el ombligo en el pico,

todos preguntan por mí,

yo por nadie solicito.

(El banano)

La mamá es mansa

y los hijos bravos.

(La mata de ají)

Amor apasionado

Se, se, se.

Si dos personas se quieren

es porque tienen

un poquito de amor,

me lo dijo una flor.

A de amarillo,

M de morado,

O de oro,

R de rosado,

eso significa:

amor apasionado.

Tío Tigre y Tío Conejo

Tío Tigre encontró una poza llena de pescado y los demás animales también la vieron. El tigre, para alejarlos, les dijo que cada uno fuera a su casa a traer un envase para echarlo. Cuando todos se fueron el tigre se comió todo el pescado. Los animales regresaron y se dieron cuenta del engaño.

Entonces Tío Conejo, que siempre había sido inteligente, pensó: “Bueno, a mi Tío Tigre se la voy a hacer bien hecha para que no sea cochino”. Así que cavó un hueco profundo y lo tapó con ramas. Luego inventó una carta de Tía Tigra, en la que decía que estaba grave y que corriera a verla.

Nada más leer la carta, el tigre salió por la ruta que acostumbraba y cayó en la trampa de Tío Conejo, donde estuvo varios días.

De tanto en tanto, un mono curioso se asomaba a ver al Tío Tigre metido en el hueco y este le suplicaba que lo ayudara a salir. Después de muchos días lo convenció y el mono le pasó la cola. El tigre, agarrándose de ella, subió. Apenas salió le dijo:

— ¿Usted cree, sobrino Mono, que yo con tanto tiempo que tengo sin comer, lo vaya a soltar a usted teniendo la presa en la mano?

El mono le suplicó que lo soltara y Tío Tigre le dijo que buscaría una poceta con bastante agua para comérselo. Y salieron a buscarla.

Cuando llegaron a una laguna, y el Tío Tigre dijo que ahí se lo iba a comer, salió una tortuguita del agua y le dijo que por favor le prestara al mono para que le cogiera una florecita que necesitaba para ponérsela e ir a una fiesta. El tigre lo autorizó y el mono fue por la florecita.

Cada que encontraba una, le preguntaba a la tortuga cuál era la flor, a lo que ella contestaba que era la de más allá. Así, el mono se fue alejando hasta que se voló, trepándose a un palo, y el tigre se quedó burlado pues la tortuga se escondió bajo el agua.

Arrullos, rondas y cuentos de San Andrés, Providencia y Santa Catalina

Nuestro archipiélago es el único departamento de Colombia compuesto por islas, cayos e islotes. Rodeado por el mar Caribe, sus primeros pobladores fueron puritanos ingleses, esclavos africanos y los españoles. Por eso las principales lenguas que se hablan son el inglés, el criollo sanandresano o creole y el español. A los nativos de la isla los llaman isleños o raizales y hablan creole.

No soy isleña de nacimiento pero llevo cerca de 34 años viviendo y enseñando en esta hermosa isla. Los arrullos, cuentos y rondas que comparto en este libro forman parte de la tradición oral de los raizales, que está en peligro de desaparecer. Aparecen en creole y también en inglés y español. Son una invitación a rescatar el rico patrimonio cultural de la isla, para que vuelvan las noches de luna llena en las que toda la comunidad se reunía en un patio grande para divertirse rondas, juegos y entretenerse narrando cuentos hasta altas horas de la noche.

Stuory, pit op sang dih raizal tradishan

Fi wi archipiélago dah dih only dipartment ihna colombia weh gat ailant, kii an likl ailant. Di soroun wid dih karibian sii, dih fors piipl dem dah wehn di english piuritans, african slievs an spaniard. Dats way dih principal languij dem weh dem dem taak dah san andres creole o creole, english and spanish.

Di nietiv fan dih ailant dem kaal dem ailandas or raizal an dem taak creole.

Ai no baan as ailandas bot ai gat niely 34 yiers deh liv an tiich ihna dis biutiful ailant. Dih stuory an dih pit op sang weh ai shier ahna dis buk dah paat ah dih raizal tradishan, an ih dih ihna dienza fi disapier. Ah deh invait unu fi reskiu dih rich kultural patrimony ah dih ailant, fi di ful muun nait kombak weh di komiunity kian get bak tugeda ihna wan big yaad fi plie, gat ring giem, an gi stuory til liet ihna dih nait.

Sady Valencia Valencia

Palmitas, palmitas

Palmitas, palmitas

Clap hands, clap hands

hasta que vuelva papá.

till papa come home.

Papá trae queso

Papa bring cheese

solo para el bebé.

for the baby alone. (bis)

El bebé se lo come todo

The baby eat all

y nada le da a mamá.

don't give mama none

Papito se enoja

Papa get vex

y baja a su bebé.

and trough baby down.

Clap han clap han

Till papa komhuome.

Papa brin chees

Fi biebi alone.

Biebi it all

an no gi mama non

papa get beks

anchuodounbiebi.

Dos pajaritos negros

Dos pajaritos negros en la pared.

Two Little black birds stick up on the wall.

Uno se llama Pedro y uno se llama Juan

One name Peter and one name Paul.

Vuela Pedro, vuela Juan.

Fly away Peter, fly away Paul.

Regresa Pedro, regresa Juan.

Come back Peter, come back Paul.

En este juego, los dedos índices de cada mano son los pajaritos que vuelan y se esconden. Uno es Pedro y el otro, Juan. En las islas ponen un papel distinto en cada uña o las pintan. Y comienzan el canto dando golpecitos con el dedo en el borde de la mesa. Cuando llegan a “Vuela pedro”, esconden uno de los dedos y sacan el dedo corazón. Cuando cantan “regresa” lo vuelven a mostrar, sin que la otra persona se dé cuenta del cambio.

Too likle blak bird

Too likle blak bird de sidong pan de wall

Wan name Pita wan name Paal

Fly we Pita, fly we Paal

Com bak Pita, com bak Paal.

Hay una niña morena en la ronda

En la playa, los niños forman un círculo y escogen a una niña para que pase al centro. Luego comienzan a cantar y ella brinca al son del canto. Cuando le dicen "muéstrame tu movimiento" ella pone su mano en la cintura y mueve la cadera; cuando le dicen "salta y cruza el océano", brinca alrededor del círculo. Al final da la vuelta y escoge a su pareja, que comienza la ronda de nuevo. Esto se repite hasta que todos participan.

Una morena en la ronda, tra la lalala

Brown in the ring, tra la lalala

hay una niña morena en la ronda tra la lalala.

there is a brown girl in the ring tra la lalala .

Una morena en la ronda

Brown in the ring

lucen como el azúcar y es dulce como la ciruela.

for she looks sugar and sweet like plum

Muéstrame tu movimiento, tra la lalala

Then you show me your motion, tra la lalala

muéstrame tu movimiento, tra lalalala

then you show me your motion, tra la lalala

muéstrame tu movimiento, tra la lalala.

then you show me your motion, tra la lalala.

Luce como el azúcar y es dulce como la ciruela.

For she looks like sugar and all like plum.

Ven, salta y cruza el océano, tra la lalala

Then you skip and cross the ocean, tra la lalala

Ven, salta y cruza el océano, tra la lalala.

Then you skip and cross the ocean, tra la lalala.

Luce como el azúcar y es dulce como la ciruela.

For she looks like sugar and all like plum

Ahora, gira y escoge a tu pareja, tra la lalala

Then you wheel and take your partner, tra la lalala

Ahora, gira y escoge a tu pareja, tra la lalala

Then you wheel and take your partner, tra la lalala

Ahora, gira y escoge a tu pareja, tra la lalala.

Then you wheel and take your partner, tra la lalala.

Luce como el azúcar y es toda como una ciruela.

For she looks like sugar and all like plum.

Di broun gial ina dih ring

Di broun gial ina dih ring tra la lalala

di broun gial ina dih ring tra la lalala

di broun gial ina dih ring tra la lalala.

Shi luk laik shuga an suit laik plom.

Den yu shuo mih yo moshian tra la lalala

den yu shuo mih yo moshian tra la lalala

den yu shuo mih yo moshian tra la lalala.

Shi luk laik shuga an suit laik plom.

Den yo skip an kras de oshan tra lalala

den yo skip an kras de oshan tra lalala

den yo skip an kras de oshan tra lalala.

Shi luk laik shuga an suit laik plom.

Den yo weel an tek yo panda tra la lalala

den yo weel an tek yo panda tra la lalala

den yo weel an tek yo panda tra la lalala.

Shi luk laik shuga an suit laik plom.

El fantasma

Una noche un señor fue a La Loma a visitar a su novia y se quedó hasta muy tarde. Cuando venía bajando vio un fantasma que daba un paso adelante y otro para atrás, uno adelante y otro atrás... y se asustó tanto que no pudo moverse de donde estaba.

El fantasma seguía dando un paso hacia adelante y uno hacia atrás y el señor no podía moverse, ni quitarle los ojos de encima.

Solo cuando comenzó a aclarar el día poco a poco se dio cuenta de que a lo lejos no lo aguardaba un fantasma sino una palma de coco que la brisa mecía, adelante y atrás, adelante y atrás.

The ghost

One night a man went up to 'The Hill' in order to see his girlfriend, and it got late. So when he was ready to come back, he saw a ghost that seemed to go before him and then behind him.

He got so frightened that he couldn't move from the spot where he stood.

All the while the ghost continued to go ahead and behind. The man could not bring himself to move an inch.

Then, at daybreak, he came to realize that it really was not a ghost that was frightening him. It was the shadow of a coconut palm branch moving in the breeze upon the ground!

Di dopy

Wan nait wan man gaan op di “Hill” fi luk fi ihngyalfren, anlietkechim. So wenihnwendekombak, ihnsi wan dopy de komhedan de go bihain.

An ihn get fried an ihnkudnmuuvfram we ihnwendestan op. An di dopy kantinyu fi go hed an go bihain. An di man kudnmuuv.

Wen die staatklief op, ihnkome fi fain out se da neva non dopy. Da when wan koknattriiliif we di briizwendemuuv op an dong!

Hermano Araña, hermano Tigre y el almuerzo de mantequilla

Una vez el hermano Araña y el hermano Tigre estaban trabajando juntos y decidieron llevar una lata de mantequilla para el almuerzo. Pero el hermano Araña era muy astuto y mientras trabajaban le dijo al Tigre:

—Hermano Tigre, me están llamando para bautizar a un niño.

Y se fue. Cuando regresó, Tigre le preguntó:

— ¿Cómo se llama el niño que bautizaste?

Y Araña le dijo:

—Lodearriba Seacabó.

Al rato empieza la araña otra vez a decirle a Tigre:

—Me están llamando para bautizar a un niño pero no quiero ir.

—Vete, vete. Necesitas ir –le respondió Tigre.

Cuando Araña regresó, el hermano Tigre le preguntó:

— ¿Cómo se llama el niño que bautizaste?

Y el hermano Araña le dijo:

—Lodelmedio Seacabó.

Al rato empieza Araña otra vez a decirle al hermano Tigre:

—Me están llamando para bautizar a un niño pero esta vez no voy.

Así que el hermano Tigre le dijo:

—No te preocupes, ve que yo sigo trabajando.

Cuando regresó, el hermano Tigre le preguntó:

— ¿Cómo se llama el niño que bautizaste?

Y el hermano araña le dijo:

—Todo Seacabó.

Al rato, cuando llegó la hora de almorzar, fueron a buscar su lata de mantequilla. Pero no había nada.

El hermano Tigre se enojó muchísimo y acusó al hermano Araña de haberse comido toda la mantequilla.

Pero este se puso furioso y acusó al hermano Tigre.

Entonces, el hermano Tigre le dijo:

—Acostémonos al sol y cuando caliente, la mantequilla se derretirá y empezará a fluir, así nos daremos cuenta de quién se la comió.

Pero el hermano Tigre había trabajado mucho y estaba muy cansado, así que tan pronto se acostaron se durmió. Entonces, el hermano Araña cogió la mantequilla que había quedado en la lata y se la untó en la boca y el cuerpo al hermano Tigre.

Luego lo despertó:

— ¡Vea de dónde está saliendo la mantequilla! –le dijo, y como el hermano Tigre era tan ingenuo solamente le respondió:

—Entonces estás en lo cierto, debí ser yo. Sí, yo me comí la mantequilla.

Brother Nancy, Brother Tiger and the butter lunch

Once upon a time Brother Nancy and Brother Tiger went to work and carried between them one pan of butter to eat once they had finished their work.

While they were working, Brother Nancy cried out,

—Brother Tiger, they're calling me to bless a baby—, and off he went.

When Brother Nancy got back, Brother

Tiger asked him,

—What name did you all give the baby?

And Nancy said,

—Top gone.

After a while, Brother Nancy called out again,

—Tiger, they're calling me to go and bless another baby, but I'm not going.

Brother Tiger responded,

—No man, you need to go!

So Nancy went off again. When he returned, Brother Tiger asked him,

—What name did you all give the baby this time?

Nancy responded,

—Middle Gone.

Then, they started to work again, and after a while, Brother Nancy once more called out,

—They're calling me again to bless another baby, but there is not way that I'm going this time.

But Tiger said,

—Go, man, go!

So Brother Nancy went off again. When Nancy got back, Brother Tiger asked him,

—Now what name did you all give this baby?

Nancy replied,

—All gone!

When it was time to eat their lunch of butter, there was nothing left in the pan. Brother Tiger got really angry and said that Nancy had eaten the butter. But Brother Nancy insisted that it was Tiger rather who had eaten the butter. So they decided that they would find out who it was that ate it. Brother

Nancy suggested,

—Let's both lie down in the sun and the one from whom the butter melts, for sure, is the one who ate it.

Now Brother Tiger was so tired from all his work that he immediately dropped off to sleep. Nancy meanwhile got up, took some leftover butter out of the pan and smeared it on Tiger's mouth and body. Then, Brother Nancy woke up Brother Tiger and said,

—Look, here is the one who ate the butter!

It's melting out of you all over!

Tiger was so fooled that he said,

—Yes, you're right; it had to be me.

I ate the butter.

Breda Nancy an Breda Taiga an de buta fi food

Wataim Breda Nancy and Breda

Taiga gaan work, bot Dehkerwa pan a buta fi deheet wen den don work.
waildeh wen d, deh work Breda Nancy baal out an se; Breda taiga den
deh call mihfogo bless uahbieby.

Wen Breda Nancy kombak; Breda Taiga aksim. Da wehunugi di
biebiniem? Breda Nancy se Tap Gaan.

Fi a wail Breda Nancy baal out agen, Breda taiga den deh call mihfogo
bless uahnadahbieby. Bot a no guain. Breda Taiga seh, go man, so
Breda Nancy gaanagen.

Wen Breda Nancy komebak, Breda Taiga aksimagen Da wehunugi di
biebiniem dis taim? Nancy se miglegaan.

Deh stat work agen, den Fi a wail Breda Nancy baal out agen, Breda
Taiga den deh call mihfogo bless uahnadahbieby. Bot a no guainataal.
Breda Taiga seh, Gwa man, so Breda Nancy gaanagen.

Wen Breda Nancy komebak, breda taiga aksimagen Da wehunugi di
biebiniem dis taim? Nancy se aalgaan.

Wentaime fi eat, non botanevadeh in a di pan, Breda Taiga get vex an stat tell Breda Nancy se da Him eet out di bota, an Breda Nancy se da beda Taiga, so dehdisaid fi fain out dah huu.

So Breda Taiga tell Breda Nancy mek we liedonginadihson and we wese who de buta stat run out from. Dehliedonginadih son an Breda Taiga weh so taiyadihnap a sleep.

So Breda Nancy get up, ah teck some bota out a di pan an rub ih da Taiga batty an ihmout, an den ih wake up Taiga and se yosi dah yu, de bota de come out a yu, Breda Taiga weh so fool, ih se ent dah mosa me.

Estos cantos y arrullos los contaron...

Moraima Simarra Hernández, etnoeducadora que los recopiló en Palenque con la ayuda de sus alumnos de tercero a primero y de Eucaris Simarra Hernández. Contó con la colaboración de Eduin Valdes Hernández y también de quienes tradujeron los textos en lengua palenquera: Manuel Pérez Salinas, Andreus Valdes Torres y Moraima Simarra Hernández. La magíster en lingüística Rutselis Simarra Obeso realizó arreglos y correcciones.

Pilar Posada Saldarriaga, profesora de música para niños y profesores y autora de varios libros sobre el tema. Pilar seleccionó los textos de Cauca, Nariño y Chocó, así:

- Ratón de espina: versión recogida por P. Posada en Quibdó, Chocó, en mayo de 2005, entre los asistentes al Taller Cantar, Tocar y Jugar, dictado en biblioteca de la sede cultural del Banco de la República.
- La tortuguita: tomado de ¡Juguemos!, Óscar Vahos Jiménez, Medellín: Litoarte, 1991, p. 218.
- La carbonerita: comunicado por Nury Marmolejo, en Chocó, a Oscar Vahos. Cantar, Tocar y Jugar, Pilar Posada, Medellín: Universidad de Antioquia, 2000.

- Pa' decirte adiós. Coplas usadas en velorios de niños tomadas de: Gisela Beutler, Estudios sobre el romancero español en Colombia en su tradición escrita y oral desde la época de la conquista hasta la actualidad, instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1977, p. 462.
- Adivina qué es...: adivinanzas tomadas de Anotaciones socioculturales sobre el departamento del Chocó, Mirza Mena de Perea, Beatriz Gil Ibargüen, Beatriz López de Ortega, Medellín: Lealón, 1994.
- Amor apasionado: comunicado a Pilar Posada por una asistente de Istmina al Taller de Juegos Musicales Tradicionales Colombianos: Cantar, tocar, y jugar en Quibdó, Chocó, sede cultural del Banco de la República, mayo de 2005.
- El tigre y el conejo: relato contado por Carlina Andrade, profesora en Guapi y Buenaventura. La vertiente Afropacífica de la Tradición Oral, Álvaro Pedrosa y Alfredo Vanin. Cali: Editorial de la Facultad de humanidades de la Universidad del Valle, 1994.

Sady Valencia Valencia, educadora inicial que en San Andrés y Providencia escuchó de Wall Peterson la historia de la isla y de Justina Bowie viuda de Guerrero, Enola Duffis de Forbes, Edesie Kelly Forbes y Narcisia Bowie Stephens algunos arrullos y cuentos.

Paulina Bowie Stephens compartió con ella muchos juegos, rondas y cuentos y realizó la traducción de todos los textos de español a creole e inglés.

Diego Sánchez, Dipacho, Dipacho, es un ilustrador y autor de libros para niños colombiano. Con Jacinto y María José ganó el premio “A la orilla del viento” el FCE, 2008.

Para saber más sobre sus libros, visite dipacho.blogspot.com/

Este libro está estructurado con parámetros de accesibilidad para garantizar el acceso autónomo e independiente, a las personas ciegas y con baja visión usuarias de lectores de pantalla, a la información, a la educación y al conocimiento. Estructuración realizada con la financiación de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, AECID, y la cofinanciación de la Fundación ONCE – América Latina, FOAL. Se prohíbe su comercialización.

Bogotá, D.C., Colombia. Junio de 2022